

biblia.szeroczei.hu

King James

14. He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth;
15. And wine [that] maketh glad the heart of man, [and] oil to make [his] face to shine, and bread [which] strengtheneth man's heart.

Bible in Basic English

14. He makes the grass come up for the cattle, and plants for the use of man; so that bread may come out of the earth;
15. And wine to make glad the heart of man, and oil to make his face shining, and bread giving strength to his heart.

Joung's Literal Translation

14. Causing grass to spring up for cattle, And herb for the service of man, To bring forth bread from the earth,
15. And wine -- it rejoiceth the heart of man, To cause the face to shine from oil, And bread -- the heart of man it supporteth.

Die Bibel: Eberfelder (1905)

14. Der Gras hervorsprossen läßt für das Vieh, und Kraut zum Dienste der Menschen: um Brot hervorzubringen aus der Erde.
15. und damit Wein des Menschen Herz erfreue; um das Angesicht glänzen zu machen von Öl, und damit Brot des Menschen Herz stärke.

Károli Gáspár

14. Aki füvet sarjaszt a barmoknak és növényeket az embereknek hasznára, hogy eledelt vegyenek a földből,
15. És bort, amely megvidámítja a halandónak szívét, fényesebbé teszi az orcát az olajnál, és kenyeret, amely megerősíti a halandónak szívét.

szentiras.hu

de:

Szent István Társulati Biblia

- 14Füvet nevelsz az állatoknak, és növényeket, hogy az ember jóllakhasson; hogy a földből kenyeret nyerjen,
15a szívét meg borral vidíthassa hogy az olaj kenetül szolgáljon fejére, s a kenyér erőt kölcsönözzön neki.

és:

Káldi-Neovulgáta

- 14Füvet sarjasztasz az állatoknak,
és növényeket az ember szolgálatára,
kenyeret adsz a földből,

- 15és bort, hogy vidámítsa az ember szívét;
Hogy ragyogjon arca az olajtól,
és a kenyér erősítse az ember szívét.

Magyar Bibliatársulat újfordítású Bibliája (2014)

- 14Füvet sarjasztasz az állatoknak, növényeket a földművelő embernek, hogy kenyeret termeljen a földből,
15és bort, amely felvidíti az ember szívét, és ragyogóbbá teszi arcát az olajnál, a kenyér pedig erősíti az ember szívét.

Károli Gáspár revideált fordítása

- 14A ki füvet sarjaszt a barmoknak és növényeket az embereknek hasznára, hogy eledelt vegyenek a földből,
15És bort, a mely megvidámítja a halandónak szívét, fényesebbé teszi az orcát az olajnál; és kenyeret, a mely megerősíti a halandónak szívét.